

Bái Lǐ ,  
Jìng yè sī

Chuáng qián míng yuè guāng  
Yǐ shì dì shàng shuāng  
Jǔ tóu wàng míng yuè  
Dī tóu sī gù xiāng

*Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas  
Bái Lǐ .*

*Arg-899-1789 (2013-07-25  
14:59:02)*

*Pri la poeto vidu la vikipediejon  
[http://de.wikipedia.org/  
wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai). Tie estas indikita  
la ĉina origina tekstso de tiu ĉi poe-  
mo. Vidu ankaŭ: [http://www.  
chinese-poems.com/lb4.html](http://www.chinese-poems.com/lb4.html).*

Bái Lǐ ,  
Dum nokto kvietaj

*tradukita de William Auld*

Mi vidis lunlumon  
antaŭ kanapo mia:  
ĉu frostoj kovras la teron?  
Mi levis la kapon,  
rigardis sur monto la lunon.  
Mi klinis la kapon,  
kaj pensis pri hejmo lontana.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng  
yè sī” de Bái Lǐ en Esperanton  
de WILLIAM AULD (\*1924-11-06 –  
†2006-09-11).*

*Arg-899-1790 (2013-06-05  
11:55:01)*

*Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en  
[http://donh.best.vuh.net/  
Esperanto/iteraturo/Revuoj/  
nlr/nlr26/LiPo/kvietau.  
html](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html).*

Bái Lǐ ,  
Gedanken in einer stillen  
Nacht

*tradukita de N. N. 66*

Bett - vor - hell - Mond - Strahl  
Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost  
heben - Kopf - blicken - hell - Mond  
senken - Kopf - denken - alt - Heimat

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de  
Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.*

*Arg-899-1792 (2013-06-05 16:55:20)*

*Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-  
lingva teksto. La teksto troviĝas en [http:  
//de.wikipedia.org/wiki/Li\\_Bai](http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai).*

Bái Lǐ ,  
Nachtgedanken

*tradukita de Manfred Hausmann*

Argiope-informo:  
La aspekto de tiu ĉi versio estas barita.  
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

*Traduko de la ĉina poemo “Jìng yè sī” de Bái  
Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN  
(\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)*